

La gestuelle au cours de et en langues étrangères

Julien PERREZ¹ & Christina PIOT^{1,2}

Université de Liège¹ & Université de Lille²

Didactique spéciale en langues et littératures modernes: Partim 1

Université de Liège

3 mai 2023



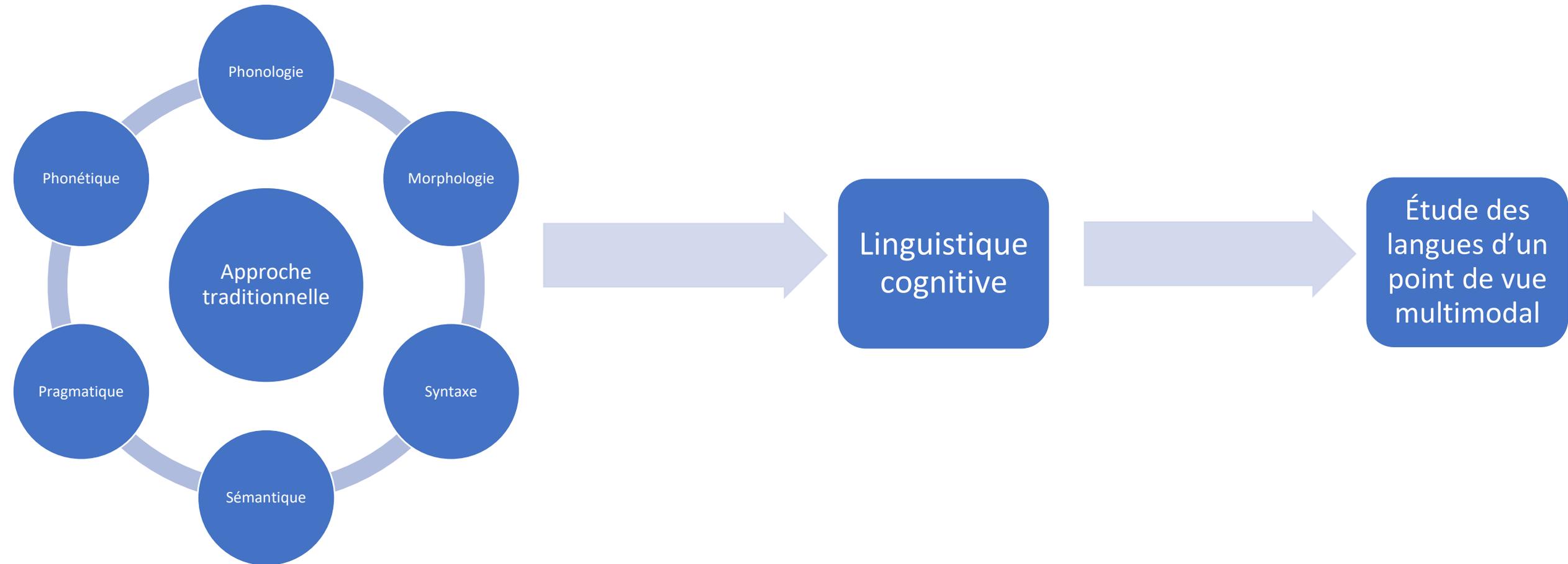
Structure

1. Introduction
 - 1.1 Les gestes: les oubliés de la linguistique?
 - 1.2 Les rôles des gestes co-verbaux
 - 1.3 Étudier les gestes en L1
 - 1.4 Étudier les gestes en L2
 - 1.5 Étudier les gestes en L1 et L2
 - 1.6. *Foreigner talk*
 - 1.7. *Multimodal foreigner talk*
 - 1.8. *Teacher talk*
 - 1.9. Gestes didactiques

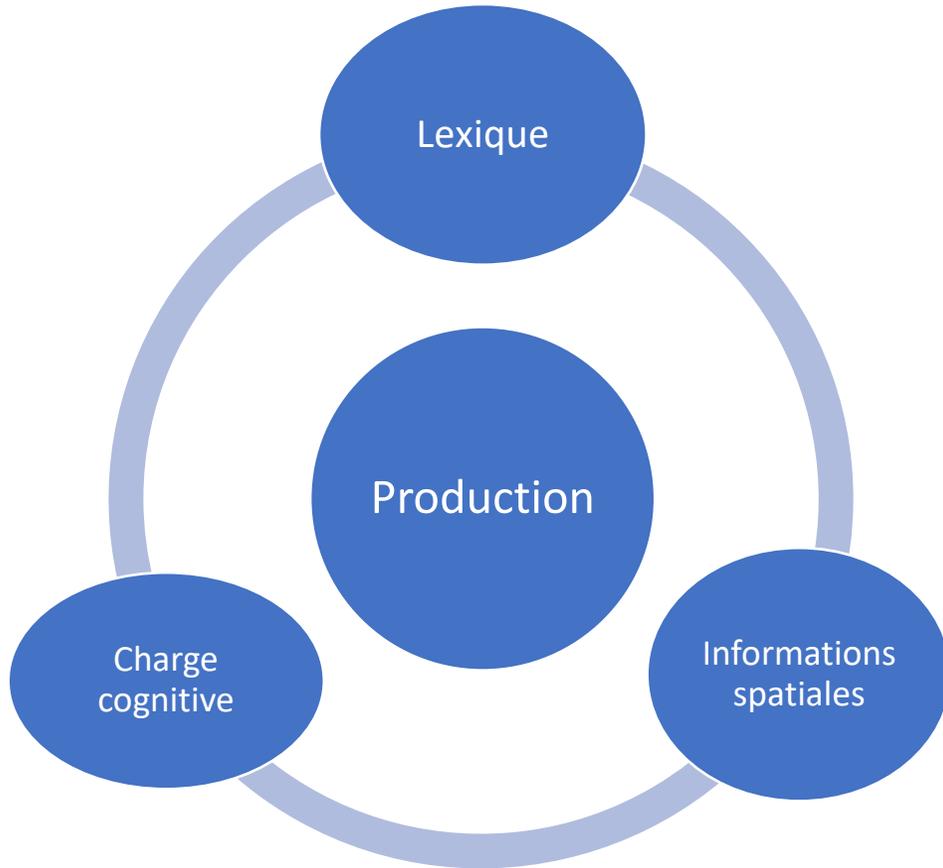
2. Etudes de cas: un cours de FLE A2
 - 2.1 Méthode
 - 2.2 Résultats
 - 2.3 Discussion

3. Discussion générale
4. Pour aller plus loin: Les gestes en L2
5. Conclusion

Introduction > Les gestes: les oubliés de la linguistique?



Introduction > Les rôles des gestes co-verbaux



- Au niveau de l'interaction
 - Tour de paroles
- Au niveau de la réception
 - Les locuteur·ice·s reçoivent des informations qui sont absentes dans le discours oral

➔ Les gestes co-verbaux font partie intégrante du processus de communication

Introduction > Étudier les gestes en L1

Production

- Sens, caractéristiques formelles

Perception/réception

En lien avec la mémoire

Développement chez les bébés et enfants

Introduction > Étudier les gestes en L2

Nombre de gestes

Types de gestes

- Iconiques, déictiques, pragmatiques, *beats*

Intégration du discours oral et des gestes

Evolution du système de gestes en fonction du niveau de maîtrise de la
LE

Introduction > Étudier les gestes en L1 et L2

Multimodal foreigner talk

Au cours de LE

Introduction > *Foreigner talk (FT)*

- Type d'**adaptation communicative** : locuteur·ice L1 adapte son usage de la langue au niveau de maîtrise d'un locuteur·ice L2
- **Communication verbale** > FT à **différents niveaux** de la production linguistique
 - Niveau **phonologique**
 - Plus **longues pauses** entre les syllabes, les mots et les énoncés (Osada 2003, Papousek & Hwang 1991).
 - Niveaux **morphologique** et **syntactique** > stratégies de **simplification**
 - Préférence pour **ordre des mots canonique**: SVO (Dashti 2013, Woolridge 2001)
 - Niveau **pragmatique**
 - Préférence pour les **questions polaires**
 - Plus de répétitions et de paraphrases (Bortfeld & Brennan 1997, Seidlhofer 2009)
 - Niveau **discursif**
 - Explicitation des relations de cohérence entre les énoncés (Smith et al. 1991; Gass 2003)
 - Changements de sujet plus abruptes (Smith et al. 1991; Gass 2003)

Introduction > Multimodal foreigner talk (MFT)

- **Multimodal** foreigner talk?

- **Stratégies de simplification** qui s'observent dans des comportements non-verbaux

- Gestes > grand potentiel de **désambiguation** (Gullberg 2011)
- Locuteur·ice·s L1 produisent **plus de gestes déictiques** en situation d'interaction L1-L2 (Adams, 1998)
- **Augmentation du nombre de gestes** dans un contexte d'interaction L1-L2 (Azaoui 2013)
- Locuteur·ice·s L1 produisent des **gestes plus longs** et **plus amples** en situation d'interaction L1-L2 (Tellier & Stam 2012; Tellier, Stam & Ghio, 2021)
- Locuteur·ice·s L1 produisent plus de **gestes iconiques** en situation d'interaction L1-L2 (Tellier & Stam 2012; Tellier, Stam & Ghio 2021)
- Locuteur·ice·s L1 produisent des **gestes plus amples, plus rapides** et couvrant une **trajectoire plus large** en situation d'interaction L1-L2 (Prové, Perrez & Oben 2022)

=> **Besoin d'une description plus précise et plus systématique des caractéristiques multimodales du FT**

Introduction > *Teacher talk*

- Débit
- Nombre de pauses et durée
- Complexité syntaxique
- Répétitions

(Weche & Ready 1985)

Introduction > Gestes didactiques

“Teachers are embodied beings. They produce pedagogical gestures with their hands, arms, faces, mouths, gaze, as well as with their physical orientation to alternately or even simultaneously capture learners’ attention, illustrate the content of what they teach, and manage interactions.” (Tellier & Yerian 2022: 99)

“Pedagogical gestures are among teachers’ essential resources for supporting learners’ emerging L2 development”

Notre étude

- Objectifs

- Dans quelle mesure est-ce que des locuteur·ice·s L1 adaptent leur comportement multimodal (gestes co-verbaux) quand il·elle·s interagissent avec des locuteur·ice·s L2?
- Quelles sont les caractéristiques du *multimodal foreigner talk*?

- Etude pilote

- Interactions de classe (enseignant·e-étudiant·e·s)
- 1 enseignante > classe L1, classe L2 (Azaoui 2013)

Notre étude > Méthode

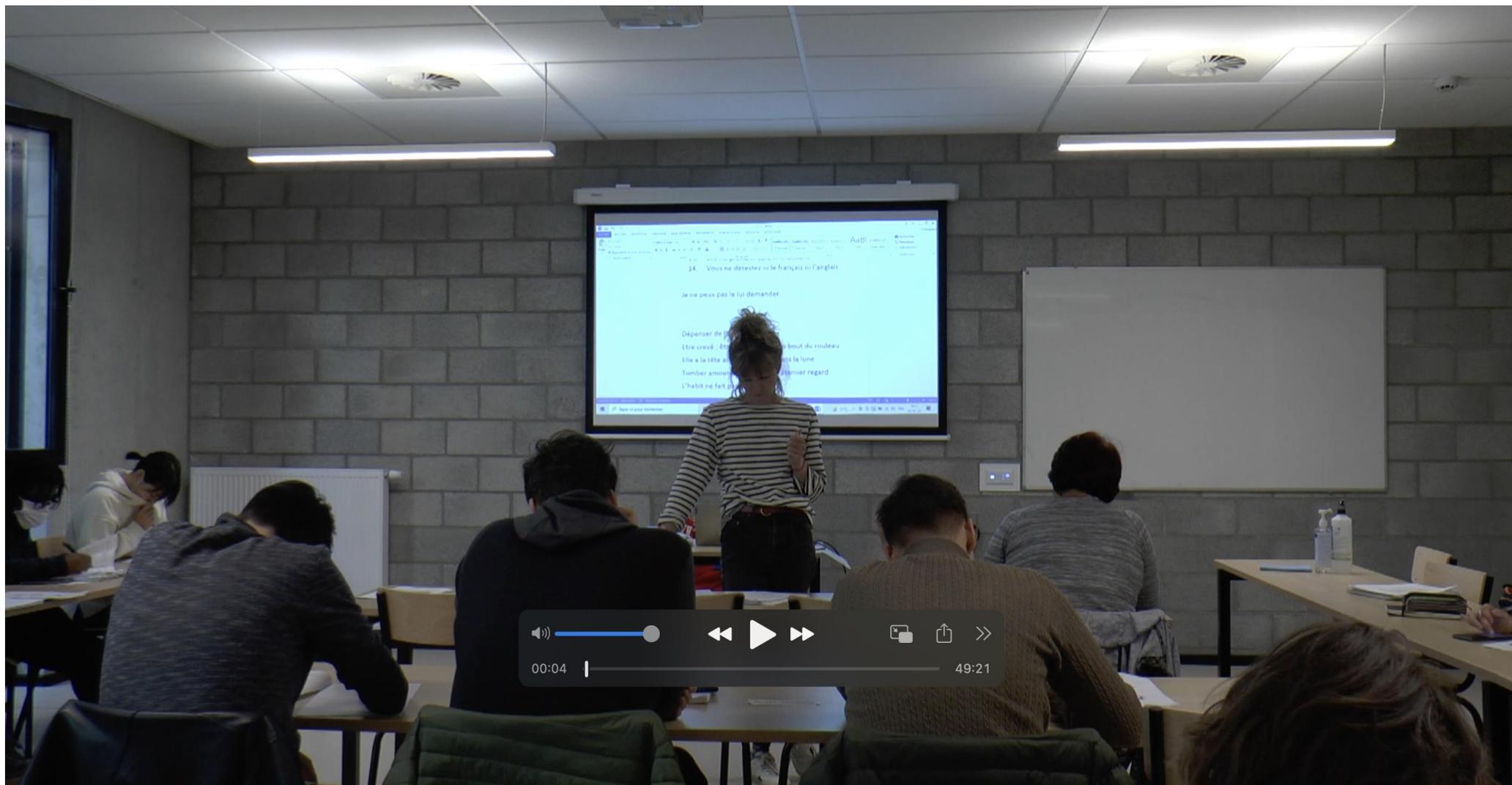
- **Participants**

- Enseignante : Français L1
- **Groupe cible 1:** Français L2 (cours: FLE, niveau A2)
 - 15 apprenant·e·s adultes > différents backgrounds
 - Cours du soir ISLV
- **Groupe cible 2:** Français L1 (cours: affaires culturelles, haute école)

- **Echantillon**

- Groupe cible 1: 1 cours (approx. 2 heures), date: 01/04/2022
- Etude
 - 25'
 - Tâche de développement lexical (expressions idiomatiques)

Configuration de la classe



Notre étude > Méthode

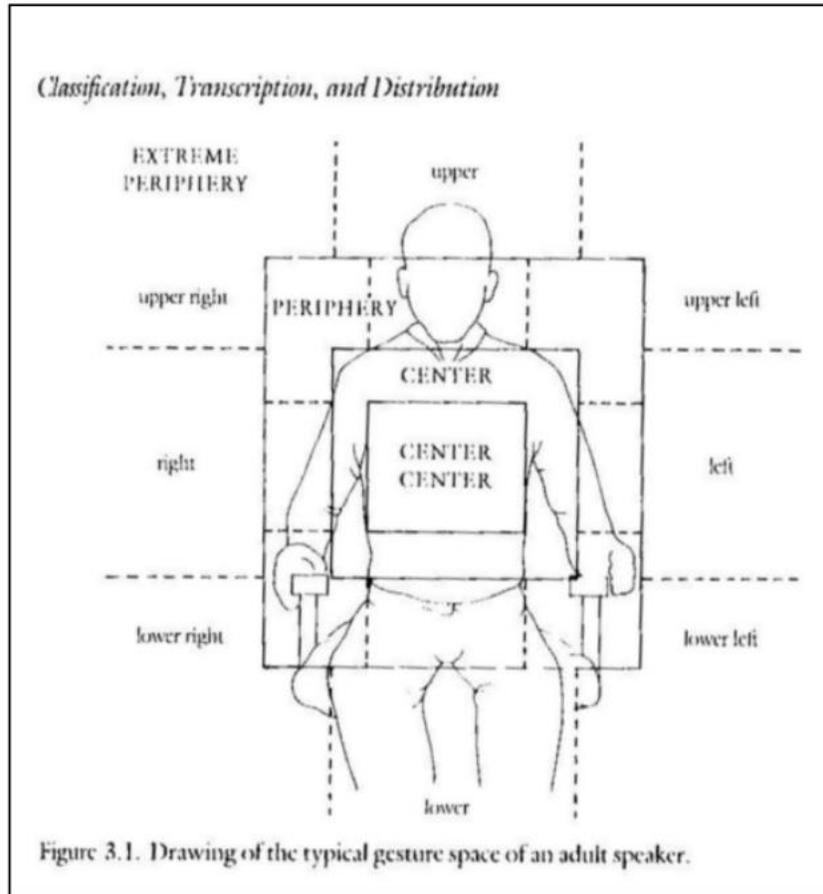
- **Codage**

- Inspirée de Tellier & Stam (2019). *Gesture in teacher talk. Schéma et guide d'annotation.*

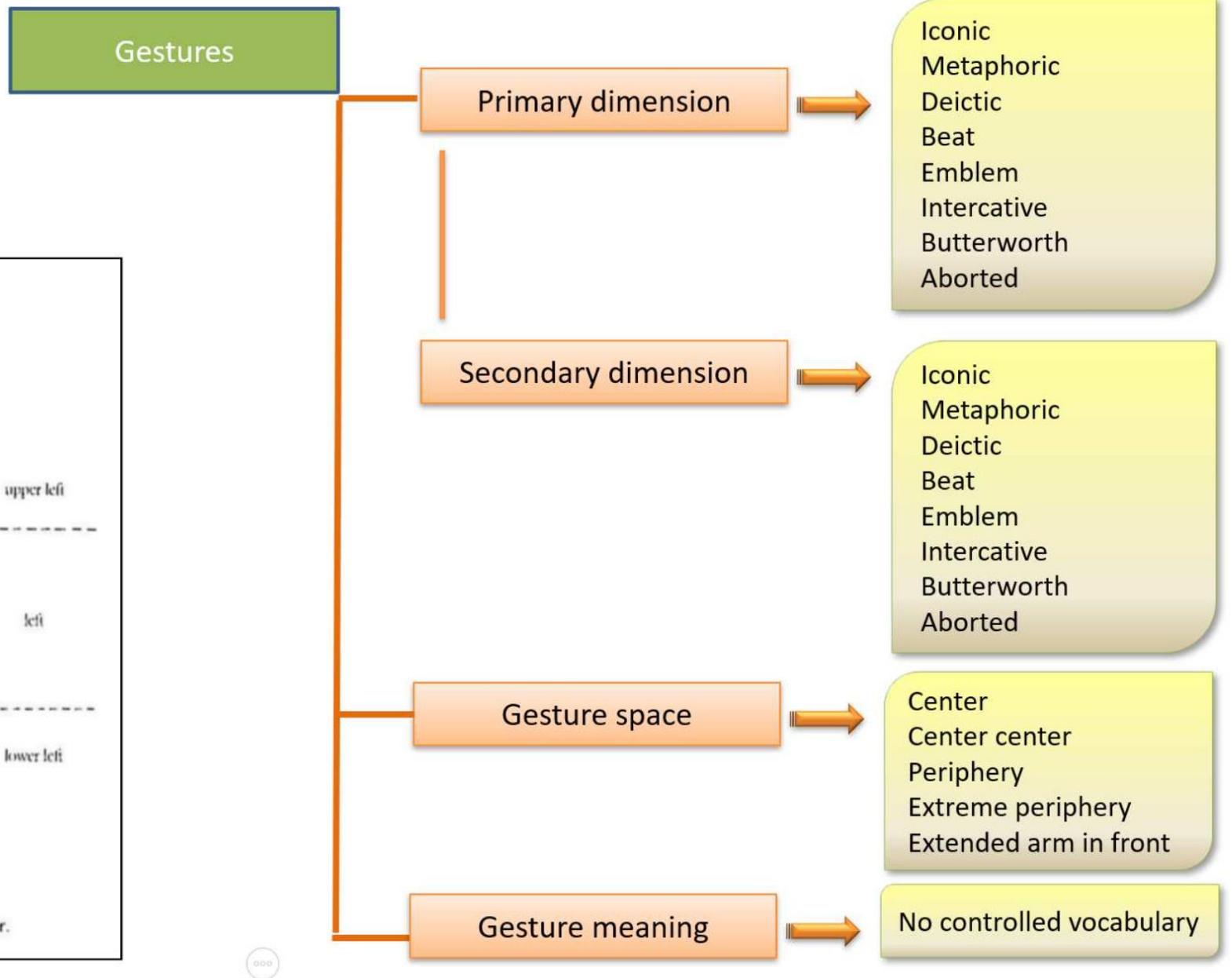
- **Niveau de la langue**

- Discours de l'enseignante
- Stratégie didactique (définition, exemple, information linguistique...)
- Concept
- Type d'interaction (1 étudiant·e, plusieurs étudiant·e·s, groupe classe)
- Place de l'enseignante dans la classe (avant gauche, avant droit, avant centre, proche d'un étudiant)

Niveau gestuel



Source: McNeill (1992)



Source: Tellier & Stam (2019)

Niveau gestuel

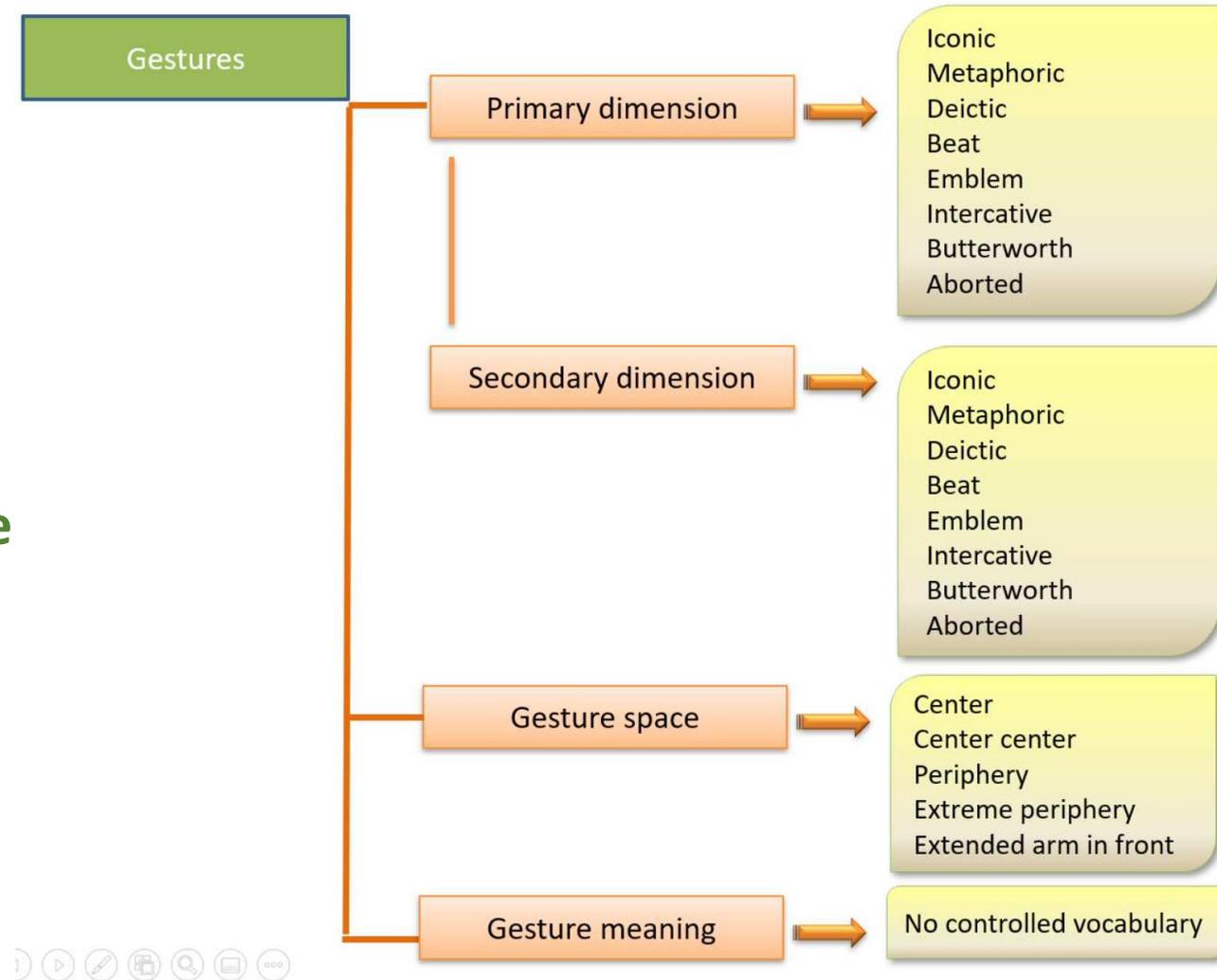
- **Fonctions du geste**

- Informer
- Évaluer
- Gérer
- Autre

- **Spécification de la fonction du geste**

- Information lexicale
- Instructions
- Soutien
- Question...

• **Gaze**



Résultats

1. Tendances générales
2. Gestes: dimension primaire
3. Gestes: fonction
4. Gestes: interaction entre fonction et dimension
5. Espace gestuel
6. Gestes: interaction entre espace et dimension primaire

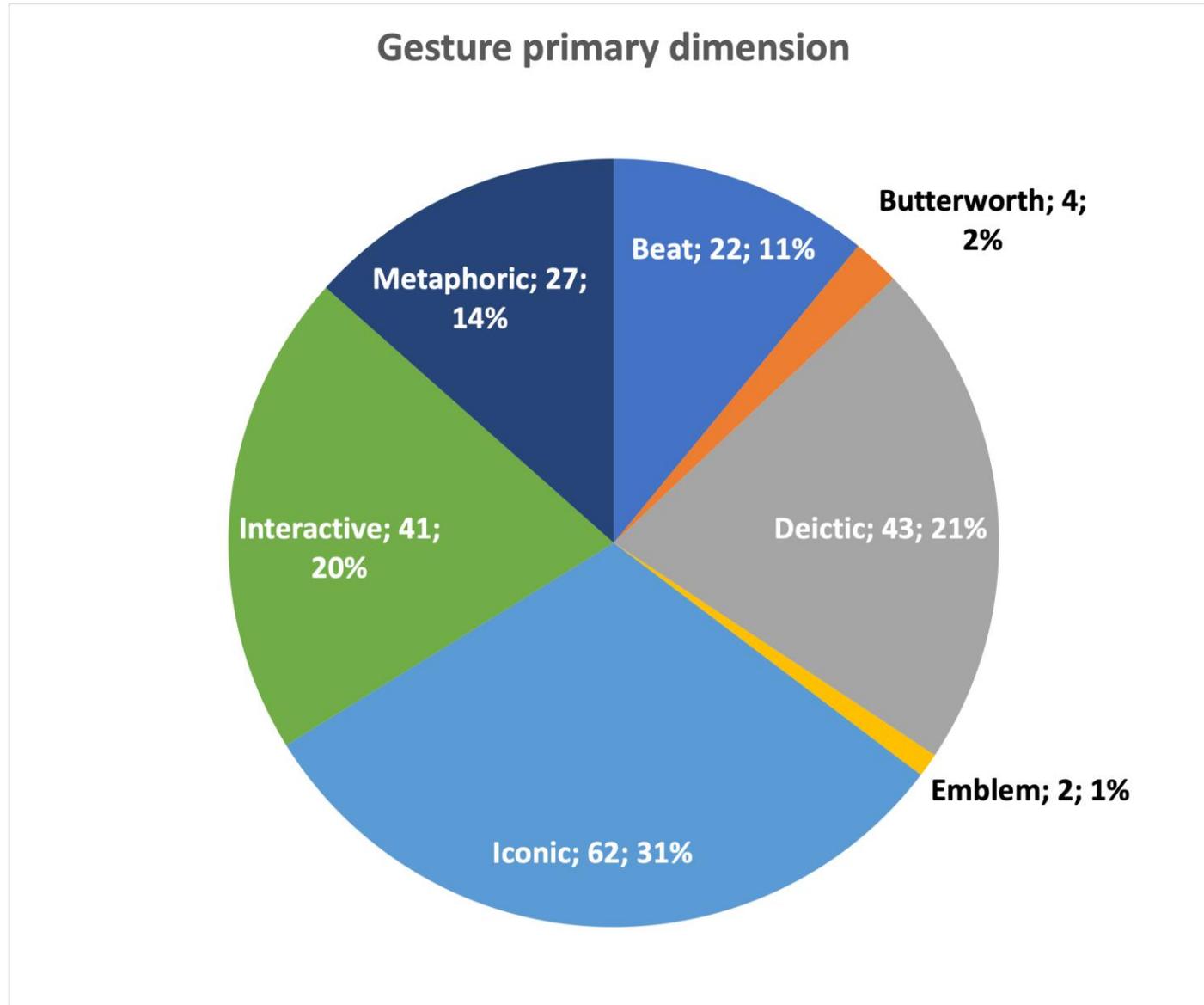
Résultats > Tendances générales

Variables	Résultats
Nombre de gestes	206
Temps total	00:23:30 (hh:mm:ss)
N gestes par minute	8.76 gestes par minute
Nombre de mots	2.430
N gestes par mot	0.084 geste par mot
Durée moyenne d'un geste	1.8037 sec.

Résultats > Tendances générales

Variables	Présente étude	AZAOUI (2013)	
		Interactions L1-L1 en classe	Interactions L1-L2 en classe
Nombre de gestes	206	412	783
Temps total	00:23:30		
N gestes par minute	8.76		
Nombre de mots	2.430	8.089	8.818
N mots par minute	0.084	0.051	0.088
Durée moyenne d'un geste	1.8037 sec.	1.5	1.6

Résultats > Dimension primaire des gestes



Exemples de gestes iconiques

Exemple 1

[Exemple 1 – Geste 73]

Contexte : les étudiant.es doivent expliquer l'expression idiomatique « décrocher la lune. »

[Exemple 2 – Geste 28]

Contexte : les étudiant.es doivent expliquer l'expression idiomatique « être lessivé »

Fr. « être lessivé. Si vous êtes dans une machine à laver et que elle tourne elle tourne elle tourne elle tourne, vous allez être comment après? »

Exemples de gestes déictiques



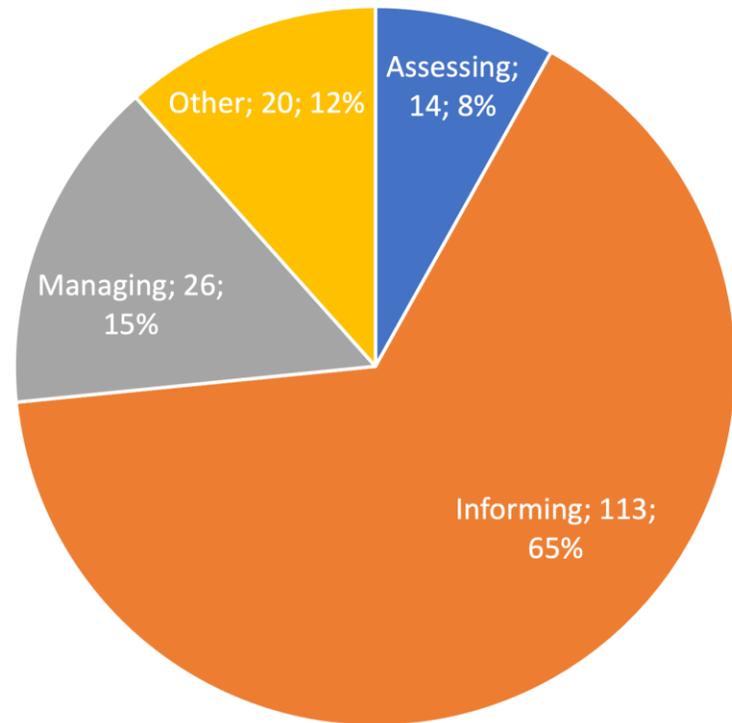
[Gestes 20-23]

Contexte : un étudiant vient de définir une expression idiomatique et a fait une erreur. La professeure revient sur l'erreur.

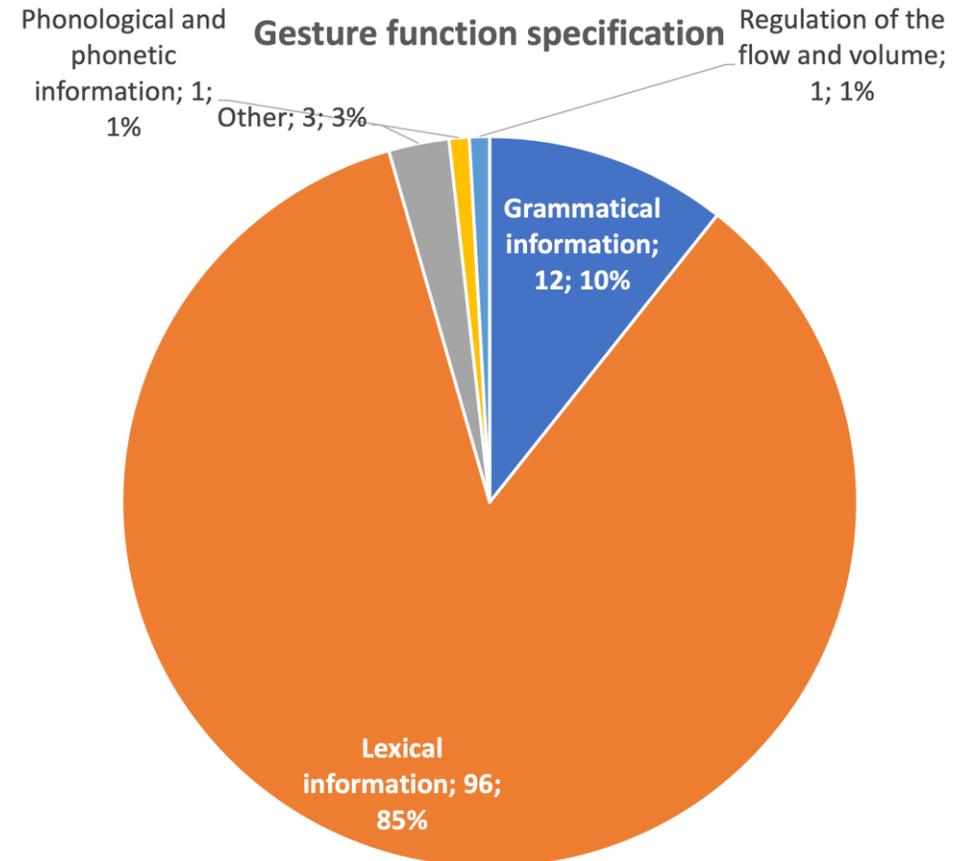
Fr. « Avec les infinitifs la négation vient devant donc 'ne pas venir' c'est pas 'ne venir pas.' »

Résultats > Fonction des gestes

Gesture function

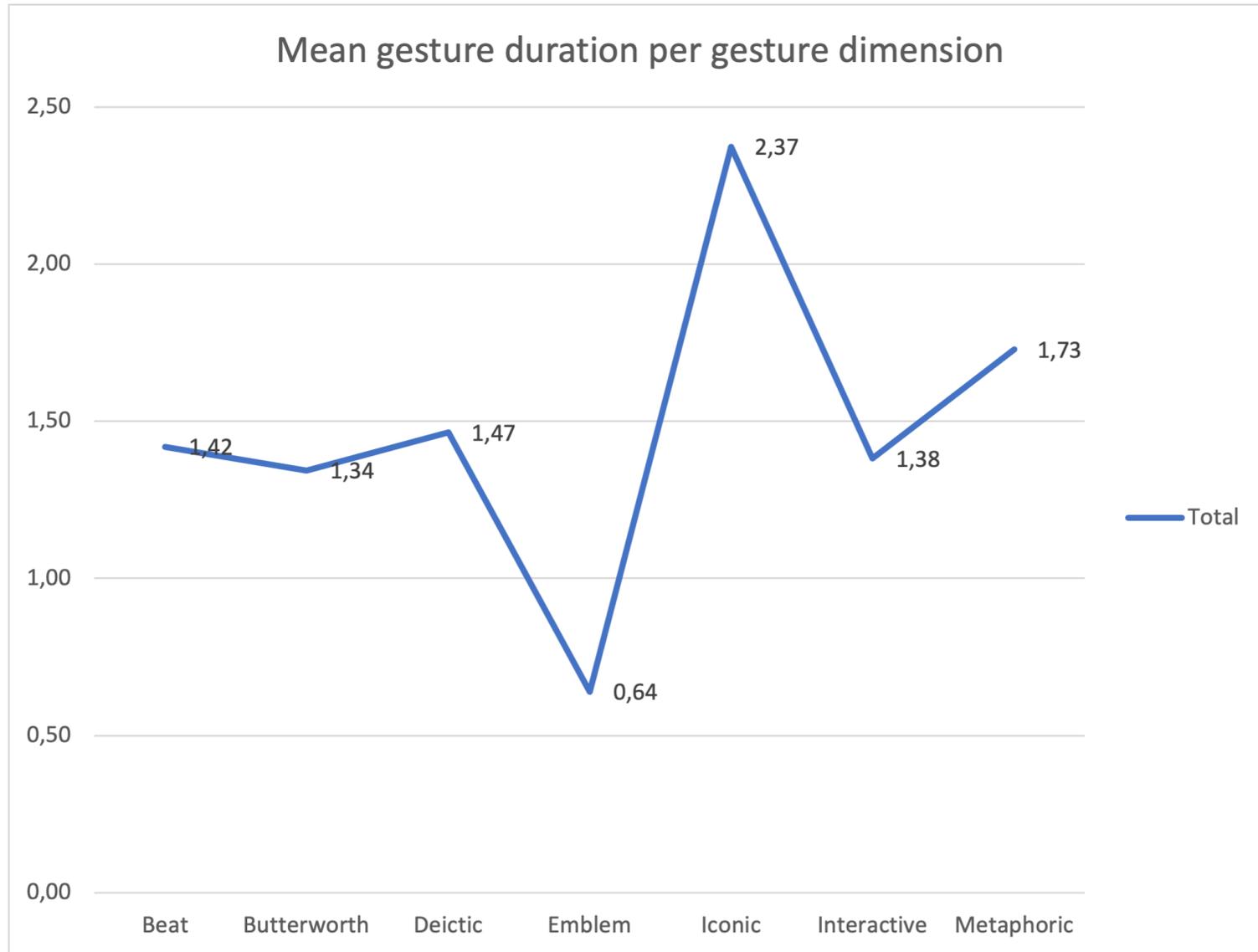


Gesture function specification

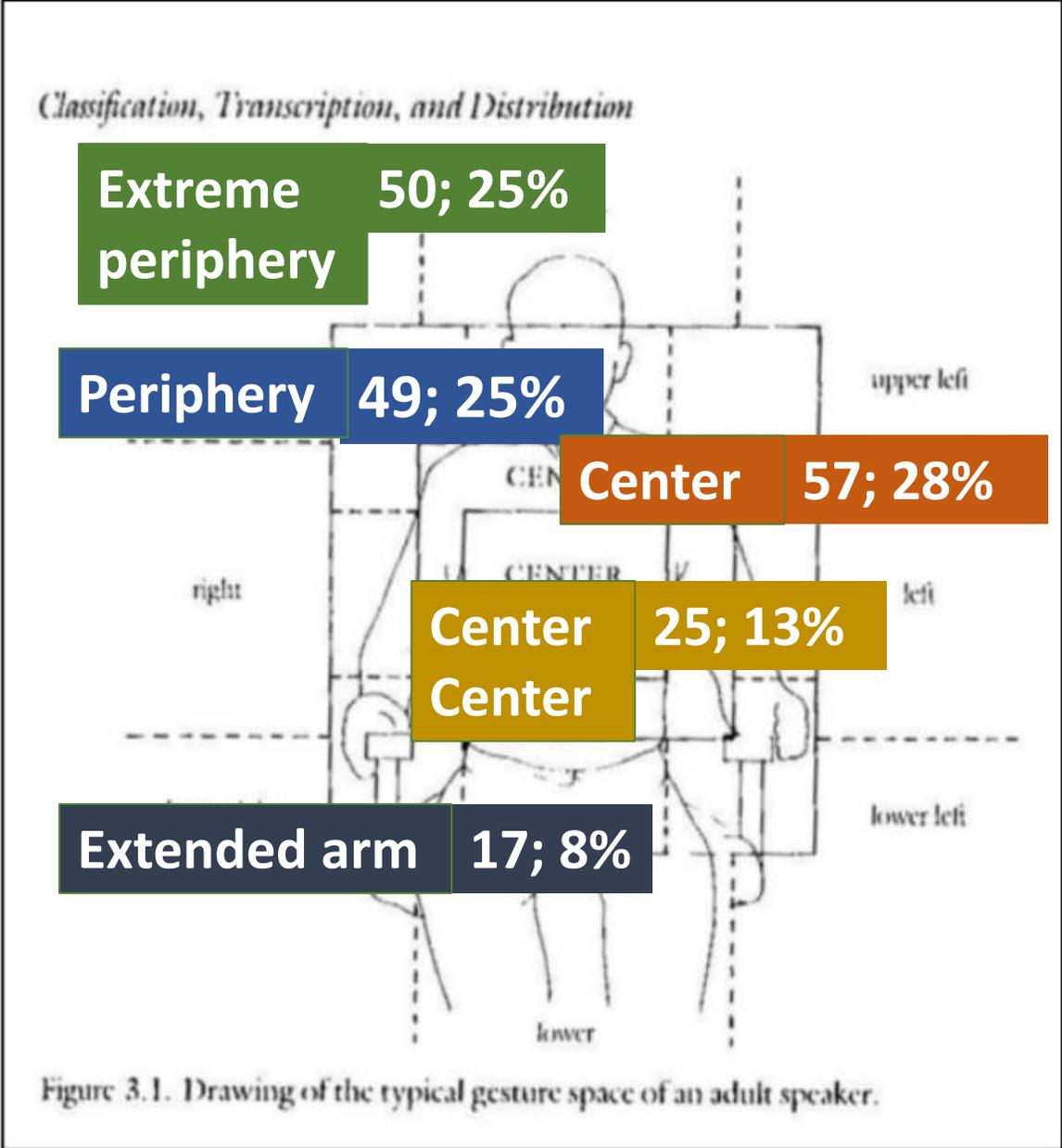


Résultats > Dimension et durée des gestes

Durée moyenne
d'un geste: **1.8 sec**

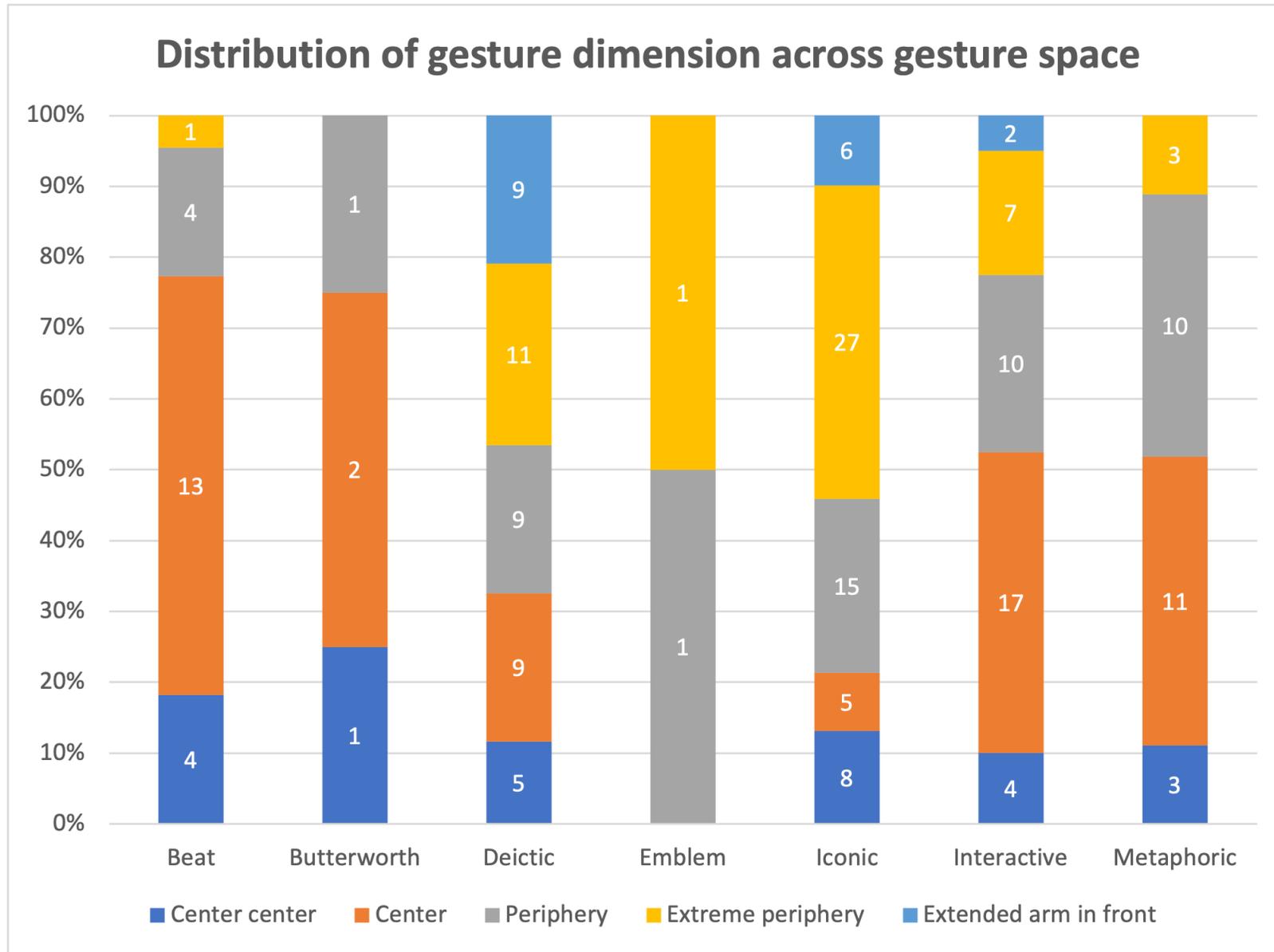


Espace gestuel



Source: McNeill (1992)

Résultats > Dimension et espace gestuel



Notre étude > Discussion

- Emploi marqué des **gestes iconiques**
 - Durée (moyenne: 2,37 sec)
 - Amplitude (périphérie et périphérie extrême)
 - // nature de la tâche
- **Interaction** entre les **caractéristiques formelles** (fréquence et taille des gestes), **fonctionnelles** (type de gestes) et **contextuelles** (nature de la tâche).
- **Développements**
 - Échantillon plus large d'interactions L1-L2
 - Extension aux interactions L1-L1 (groupe de contrôle) pour déterminer les caractéristiques du multimodal foreigner talk
 - Impact des gestes les apprenants?

Discussion générale

- Rôle des gestes co-verbaux dans l'apprentissage des langues étrangères
 - Mémorisation du vocabulaire
- Rôle des gestes co-verbaux dans l'enseignement des langues étrangères
 - Les gestes des enseignant·e·s contribuent généralement à la compréhension des élèves;
 - Confusion si gestes trop ambigus, symboliques ou culturels (Azaoui 2016; Hauge 1998, 1999; Sime 2001, 2006, 2008; Tellier 2008, 2009)

Pour aller plus loin > Les gestes en L2

- Différents gestes co-verbaux dans différentes langues => L2?
 - Cas des *motion events: thinking-for-speaking* dans une L2
- Effet des gestes sur l'évaluation de l'expression orale
 - Effet positif: condition vidéo > condition audio (Nambiar & Goon 1993; Gullberg 1998; Drijvers & Özyürek 2017)
 - Gestes proches de ceux de la langue cible (Stam 2006)
- Extraction lexicale (Stam 2001, 2012)
 - 2 situations: mot connu ou demande d'aide
 - Gestes iconiques + *beats*
 - Gestes partiels
 - *Word search gestures*
 - Gestes déictiques
- Gestes en tant que stratégie de compensation

Conclusion

Aussi bien les gestes co-verbaux que les gestes didactiques ont leur place au sein de la classe de
LE 😊

Références

- Adams, T. (1998). *Gesture in foreigner talk*. [Unpublished doctoral dissertation]. University of Pennsylvania.
- Azaoui, B. (2013, June 19–21). One Teacher, Two Instructional Contexts. Same Teaching Gestures? *Tiger: Tilburg Gesture Research Meeting*, 1–4, Tilburg, Netherlands.
- Azaoui, B. (2016). Mise en abyme des interactions didactiques: Quel intérêt pour la compréhension de l'agir professoral? *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 13(1). <https://doi.org/10.4000/rdlc.1472>
- Bortfeld, H., & Brennan, S. E. (1997). Use and acquisition of idiomatic expressions in referring by native and non-native speakers. *Discourse Processes*, 23(2), 119-147. <https://doi.org/10.1080/01638537709544986>
- Dashti, A. (2013). Interacting with domestic workers in Kuwait: Grammatical features of foreigner talk. A case study. *International Journal of the Sociology of Language*, 2013 (224), 63–84. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2013-0056>
- Drijvers, L., & Özyürek, A. (2017). Visual Context Enhanced : The Joint Contribution of Iconic Gestures and Visible Speech to Degraded Speech Comprehension. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 60(1), 212-222. https://doi.org/10.1044/2016_JSLHR-H-16-0101
- Gass, S. M. (2003). Input and Interaction. In C. J. Doughty & M. H. Long (Éds.), *The Handbook of Second Language Acquisition* (p. 224-255). Blackwell Publishing Ltd. <https://doi.org/10.1002/9780470756492.ch9>
- Gullberg, M. (1998). *Gesture as a communication strategy in second language discourse : A study of learners of French and Swedish*. Lund University Press.
- Gullberg, M. (2011). Multilingual multimodality: communicative difficulties and their solutions in second language use. In J. Streeck, C. Goodwin, and C. LeBaron (Eds.), *Embodied Interaction: Language and Body in the Material World* (pp. 137–151). Cambridge University Press.
- Hauge, E. 1998. "Gesture in the EFL class: an aid to communication or a source of confusion? " In D. Killick. and P. Margaret. (Eds.) *Cross-cultural capability - The why, the ways and the means: new theories and methodologies in language education*, Proceedings of the conference at Leeds Metropolitan University Dec. 1997 (pp. 271-280).
- Hauge, E. 1999. "Some common emblems used by British English teachers in EFL classes". In D. Killick. and P. Margaret. (Eds.) *Cross-cultural capability - Promoting the discipline: Marking boundaries and crossing borders*, Proceedings of the conference at Leeds Metropolitan University Dec. 1998 (pp. 405-420).
- Osada, N. (2003). Analysis of pause occurrence in three kinds of modified speech: Public address, caretaker talk, and foreigner talk. *Pan-Pacific Association of Applied Linguistics*, 7 (1), 77–123.
- McNeill, D. (1992). *Hand and Mind : What Gestures Reveal about Thought*. University of Chicago Press.
- Nambiar, M. K., & Goon, C. (1993). Assessment of Oral Skills : A Comparison of Scores Obtained Through Audio Recordings To Those Obtained Through Face-To-Face Evaluation. *RELC Journal*, 24(1), 15-31. <https://doi.org/10.1177/003368829302400102>
- Papoušek, M., & Hwang, S. C. (1991). Tone and intonation in Mandarin babytalk to presyllabic infants: Comparison with registers of adult conversation and foreign language instruction. *Applied Psycholinguistics*, 12(4), 481–504. <https://doi.org/10.1017/S0142716400005889>
- Prové, V., Oben, B., Perrez, J. (2022). Foreigner Directed Gesture: larger, faster, longer. *Leuven Working Papers in Linguistics*, 38, 1–31.
- Seidlhofer, B. (2009). Common ground and different realities: World Englishes and English as a lingua franca. *World Englishes*, 28(2), 236–245.

Sime, D. (2001). Oralité et gestualité : Interactions et comportements multimodaux dans la communication. In C. Cavé, I. Guaitella, S. Santi, Université de Provence, & Association GeVoix (Éds.), *Actes du colloque ORAGE 2001, Aix-en-Provence, 18-22 juin 2001* (pp. 582-585). Harmattan.

Sime, D. (2006). What do learners make of teachers' gestures in the language classroom? *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 44(2), 211-230. <https://doi.org/10.1515/IRAL.2006.009>

Sime, D. (2008). 'Because of her gesture, it's very easy to understand'- learners' perceptions of teachers' gestures in the foreign language class. In S. G. McCafferty, & G. Stam (Eds.), *Gesture: Second Language Acquisition and Classroom Research* (pp. 259-280). (ESL & Applied Linguistics Professional Series).

Smith, S. W., Scholnick, N., Crutcher, A., Simeone, M. & Smith, W. R. (1991). Foreigner Talk revisited. In J. Blommaert & J. Verschueren (Eds.), *The Pragmatics of International and Intercultural Communication* (pp. 173–186). John Benjamins Publishing Company.

Stam, G. (2001). Lexical failure and gesture in second language development. In C. Cavé, I. Guaitella & S. Santi (eds.), *Oralité et Gestualité: Interactions et Comportements Multimodaux Dans La Communication* (pp. 271-275). Paris: L'Harmattan

Stam, G. (2006). Thinking for speaking about motion : L1 and L2 speech and gesture. *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 44(2), 145-171. <https://doi.org/10.1515/IRAL.2006.006>

Stam, G., & Tellier, M. (2017). The sound of silence : The functions of gestures in pauses in native and non-native interaction. In R. B. Church, M. W. Alibali, & S. D. Kelly (Éds.), *Gesture Studies* (Vol. 7, pp. 353-377). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/gs.7.17sta>

Stam, G. (2012). Gestes et recherche lexicale en langue seconde. In R. Vion, A. Giacomi & C. Vargas (Eds.), *La corporalité du langage : Multimodalité, discours et écriture* (pp. 55-71). Aix-en-Provence : Presses Universitaires de Provence.

Tellier, M. (2008) Dire avec des gestes. In Chnane-Davin, F. & Cuq, J.P. (Eds), *Du discours de l'enseignant aux pratiques de l'apprenant en classe de français langue étrangère, seconde et maternelle. Le Français dans le monde, recherche et application* 44 (pp. 40-50).

Tellier, M. (2009). Usage pédagogique et perception de la multimodalité pour l'accès au sens en langue étrangère. In R. Bergeron, G. Plessis-Belaire, L. Lafontaine (Eds), *La place des savoirs oraux dans le contexte scolaire d'aujourd'hui* (pp. 223-245). Montréal : Presses Universitaires du Québec.

Tellier, M., Stam, G. (2012). Stratégies verbales et gestuelles dans l'explication lexicale d'un verbe d'action. In V. Rivière, *Spécificités et diversité des interactions didactiques* (pp.357-374). Riveneuve éditions,.

Tellier, M. & Stam, G. (2019). Gesture in teacher talk Schéma et guide d'annotation. hal-02185118

Tellier, M., Stam, G. & Ghio, A. (2021). Handling language. How future language teachers adapt their gestures to their interlocutor. *Gesture*, 20(1), 30–62.

Tellier, M., & Yerian, K. (2022). How to Study Pedagogical Gesture in Naturalistic Settings. In G. Stam & K. (Buescher) Urbanski, *Gesture and Multimodality in Second Language Acquisition* (1^{re} éd., pp. 99-123). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003100683-5>

Urbanski, K. (Buescher), & Stam, G. (2022). Overview of Multimodality and Gesture in Second Language Acquisition. In G. Stam & K. (Buescher) Urbanski, *Gesture and Multimodality in Second Language Acquisition* (1^{re} éd., p. 1-25). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003100683-1>

Wesche, M.B., & Ready, D. (1985). Foreigner talk in the university classroom. In S.M. Gass & C.G. Madden (Eds.), *Input in second language acquisition* (pp.89-114). Cambridge, MA: Newbury House

Wooldridge, B. (2001). 'Foreigner talk': An important element in cross-cultural management education and training. *International Review of Administrative Sciences*, 67(4), 621–634.